

Índice

1.	Introducción	11
2.	Contexto cultural	17
2.1.	Bilingüismo diglósico: reflejo de la situación sociolingüística en el sistema literario	17
2.2.	Lenguas minoritarias y la traducción	27
2.3.	La literatura vasca y la traducción	40
3.	Marco teórico	57
3.1.	Los Estudio Descriptivos de Traducción	57
3.2.	La investigación en torno a la traducción vasca	64
3.3.	Autotraducción	67
3.3.1.	La investigación de la autotraducción y sus problemas ..	69
3.3.2.	El proceso de creación	73
3.3.3.	La relación entre las dos lenguas	78
3.3.4.	Motivos para autotraducirse	79
3.3.5.	Originalidad	85
3.4.	Autotraducción en colaboración	88
3.4.1.	Las diferencias entre la colaboración y la traducción individual	90
3.4.2.	Tipos y niveles de colaboración	91
3.5.	La traducción indirecta	99
3.5.1.	Cuestiones terminológicas	102

3.5.2.	La práctica de la traducción indirecta y su investigación	104
3.5.3.	Motivos para la traducción indirecta	107
4.	La traducción de literatura vasca en números: análisis del catálogo ELI	111
4.1.	Análisis cronológico	118
4.2.	Obras originales por autores	122
4.3.	Títulos meta por autores	124
4.4.	Obras más traducidas	126
4.5.	Traductores más prolíficos.....	127
4.6.	Géneros	130
4.7.	Lenguas meta	132
4.7.1.	Dos fenómenos particulares	138
4.8.	Conclusiones	142
5.	Un caso representativo. Análisis de corpus de las traducciones de la obra de Bernardo Atxaga	145
5.1.	Análisis paratextual	147
5.1.1.	Análisis peritextual	148
5.1.2.	Análisis epitextual	166
5.2.	Análisis macrotextual	182
5.2.1.	Análisis en torno a los títulos	182
5.2.2.	Estructura de los libros	190
5.3.	Análisis microtextual	200
5.3.1.	La traducción de nombres propios	203
5.3.2.	La traducción de los colores	217

5.4. Mapa definitivo de los tipos de traducción del corpus 238

6. Reflexiones finales y perspectivas de futuro 241

Bibliografía 251